

Simron Jit Singh

# THE NICOBAR ISLANDS

Cultural Choices in the Aftermath of the Tsunami

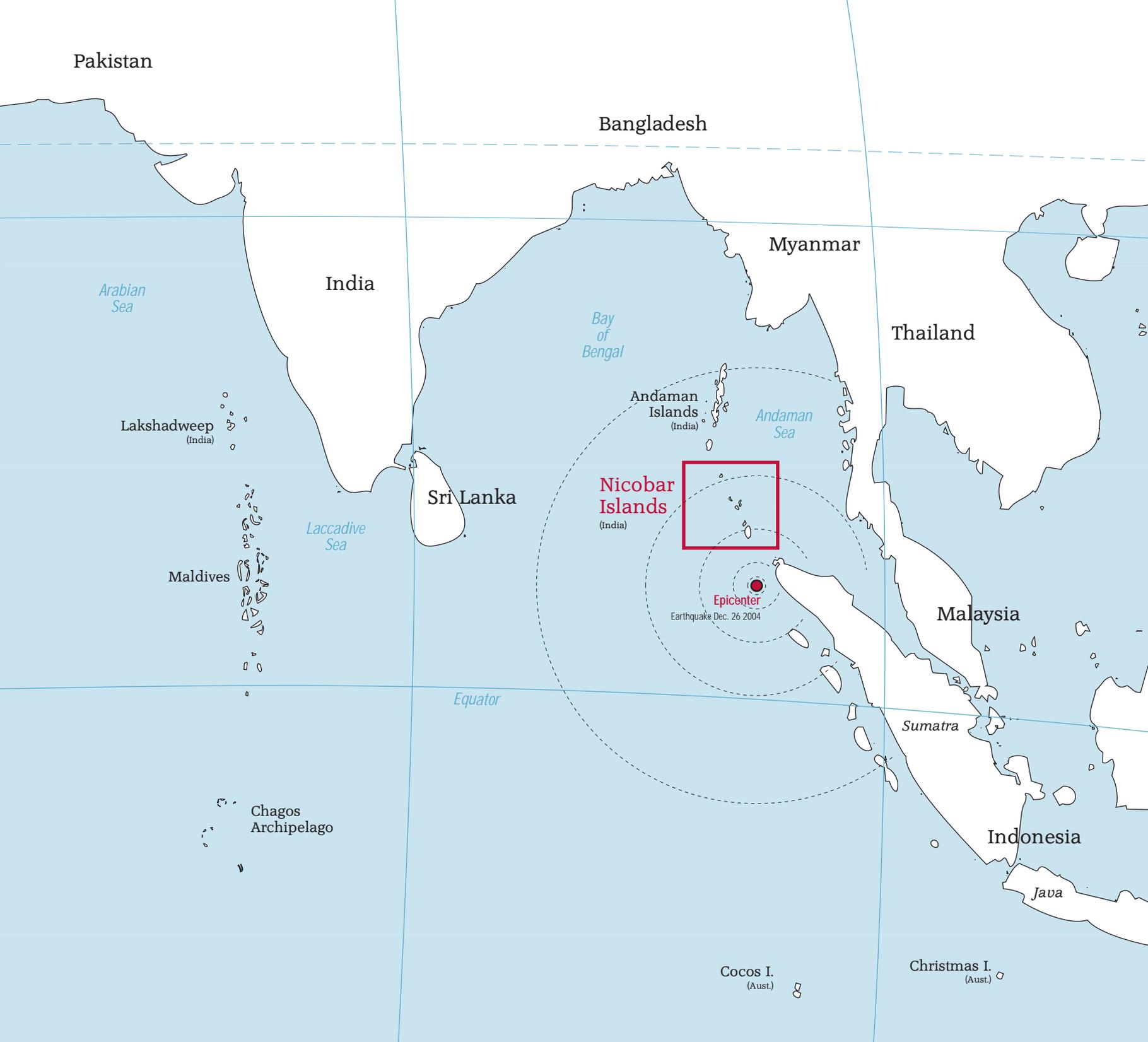
## DIE NIKOBAREN

Das kulturelle Erbe nach dem Tsunami



published by Oliver Lehmann

Czernin Verlag



Pakistan

Bangladesh

Myanmar

India

Thailand

Arabian Sea

Bay of Bengal

Andaman Sea

Lakshadweep (India)

Andaman Islands (India)

Sri Lanka

Nicobar Islands (India)

Laccadive Sea

Maldives

Epicenter  
Earthquake Dec. 26 2004

Malaysia

Equator

Sumatra

Chagos Archipelago

Indonesia

Java

Cocos I. (Aust.)

Christmas I. (Aust.)

Andaman

Sea



Batti Malv I.

Chowra I.

Teresa I.

Chanumla

Bengali

Luxi

Bompoka I.

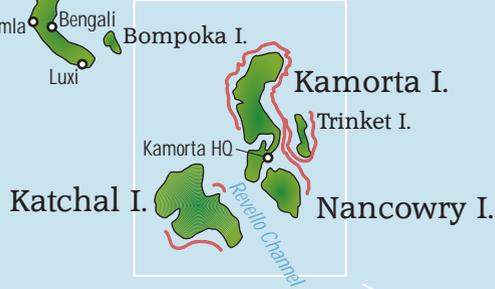
Tillangchong I.

Isle of Man

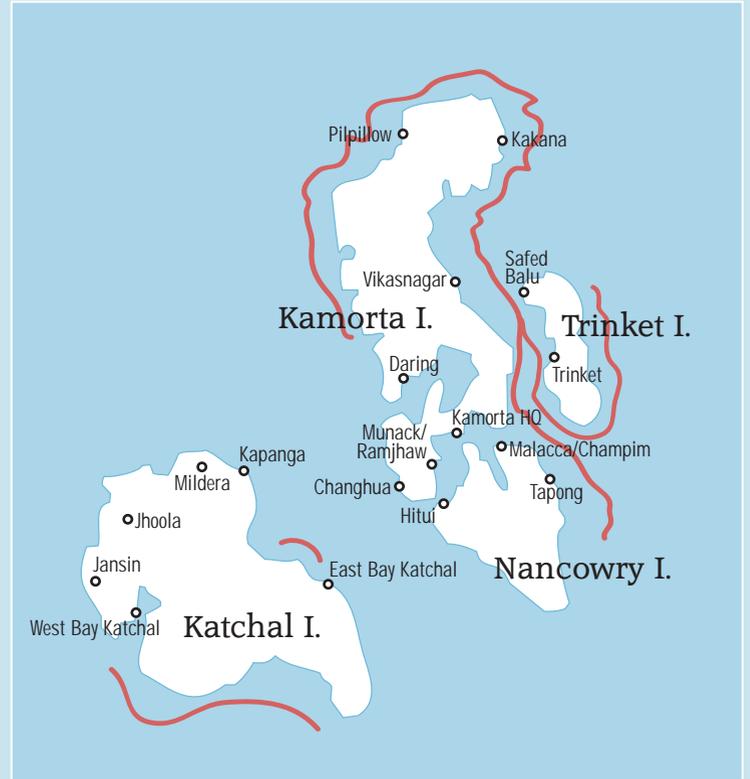
Bay

of

Bengal



Sombrero Channel



Miroe I.

Victoria Harbour

Menchal I.

Little Nicobar

Saint Georges Channel

# Nicobar Islands (India)

Laful

702

Great Nicobar

Campbell Bay

Pulobhabi

Indira Point

Galathea Bay

Great Channel

- Villages
- ⤴ Reefs
- + Elevation in Meters



93°

94°

95°

9°

8°

7°

SIMRON JIT SINGH

# THE NICOBAR ISLANDS

Cultural Choices in the Aftermath of the Tsunami

## DIE NIKOBAREN

Das kulturelle Erbe nach dem Tsunami





Ein *Kareau* – wie diese Holzfiguren genannt werden – übt magische Schutzfunktionen aus. Oft repräsentieren sie den Familienvorstand und begrüßen Gäste, die das Haus betreten.

A *kareau* – as these wooden statues are called – possesses magical protective power. They often represent the head of a family and greet the guests who enter the house.

SIMRON JIT SINGH

# THE NICOBAR ISLANDS

Cultural Choices in the Aftermath of the Tsunami

## DIE NIKOBAREN

Das kulturelle Erbe  
nach dem Tsunami

Published by / herausgegeben von  
Oliver Lehmann

Czernin Verlag

Die Deutsche Bibliothek

Singh, Simron Jit: THE NICOBAR ISLANDS – Cultural choices in the aftermath of the tsunami / Simron Jit Singh, published by Oliver Lehmann

Singh, Simron Jit: DIE NIKOBAREN – Das kulturelle Erbe nach dem Tsunami /

Simron Jit Singh, herausgegeben von Oliver Lehmann

Vienna: Czernin Verlag, 2006

ISBN 3-7076-0078-5

© 2006 Czernin Verlags GmbH, Vienna

[www.czernin-verlag.com](http://www.czernin-verlag.com)

Cover and book design: Ulrich Schueler

Translations: Walpurga Schrems, Tom Appleton, Dilys Lehmann

Proofreading: Ivan Löffko

Illustration: Jörg Bergmann

Printed by Druckerei Bösmüller

ISBN 3-7076-0078-5

If not mentioned otherwise all rights for the images are with the author.

Wenn nicht anders angegeben, liegen die Bildrechte beim Autor.

All rights reserved, including the rights to reproduce any part of this publication in print or electronic media.

Alle Rechte vorbehalten, auch der auszugsweisen Wiedergabe in Print- oder elektronischen Medien.

---

supported by



bm:bwk



*To the Nicobari elders  
who taught me to honour their culture*

*Den Alten der Nikobaresen gewidmet,  
die mich lehrten, ihre Kultur zu verstehen und in Ehren zu halten*

Simron Jit Singh

# About this book

This book is a first extensive collection of photographs showing the everyday life and rituals of the Nicobarese. It is possible that they are also the last documents of the culture of these people who inhabit the Nicobar group of islands in the Bay of Bengal. The images were taken by Simron Jit Singh during his field research between 1999 and 2005.

## Über dieses Buch

Dieses Buch ist die erste ausführliche Bilddokumentation über Alltag und Riten der Nikobaresen. Möglicherweise sind sie auch die letzten Dokumente der Kultur dieser Menschen auf der Inselgruppe der Nikobaren im Golf von Bengalen. Die Bilder wurden von Simron Jit Singh zwischen 1999 und 2005 im Rahmen seiner Feldforschung gemacht.

Messages by Heinz Fischer, Mahendra Shah, Brian Durrans, Hans Hass and André Heller	8	Botschaften von Heinz Fischer, Mahendra Shah, Brian Durrans, Hans Hass und André Heller
Foreword “No man is an island” by Oliver Lehmann	12	Vorwort „Kein Mensch ist eine Insel“ von Oliver Lehmann
Introduction Cultural choices	20	Einleitung Kulturelle Entscheidungen
Basics Who are the Nicobarese?	48	Grundlagen Wer sind die Nikobaresen?
Rites and ceremonies When the wind shifts	88	Feste und Rituale Wenn der Wind dreht
Ritual symbols Hentakoi and Kareau	142	Kultobjekte Hentakoi und Kareau
The aftermath “And the meek shall inherit the earth”	188	Die Folgen „Und die Duldsamen werden das Land erben“
Acknowledgements	226	Dank
Biographies	227	Biografien

# Messages

## Botschaften

This book, “The Nicobar Islands”, focuses on one aspect of the disastrous tsunami of 2004 in Southeast Asia that has gone unnoticed until now. It offers a gesture of support for a people who had previously been living in a kind of “time capsule” (Simron Jit Singh), virtually untouched until very recently by modern developments – and who were suddenly confronted by force of circumstance with the present.

The Nicobar Islands, a part of India, are one of the areas most severely struck by the tidal wave. Thousands of Nicobarese lost their lives. Like hundreds of thousands of other people on the coasts of the Indian Ocean they were not warned in time and had no high land to run to. Meanwhile, the survivors have been supplied with the barest necessities; the present book has the purpose of giving them the means for cultural survival as well.

“No man is an island”, as the poet John Donne has said (a quotation which, in our day, became the title of a bestselling book by Johannes Mario Simmel). What it means is that no one can ever quite evade their surroundings and that every person will sooner or later have to face the outside world and – somewhere and somehow – take responsibility as well.

No man is an island. The Nicobarese – a remarkably isolated people – were forced by the disaster to face the present. And neither do we in Austria live on an island. Even though we are thousands of kilometres away from the destruction wrought by the tsunami, as members of a global society we have to take responsibility for the victims – and we have taken it, as the willing donations from Austrians have shown.

Das vorliegende Buch „Die Nikobaren“ rückt einen Aspekt der Tsunami-Katastrophe des Jahres 2004 in Südostasien in den Mittelpunkt, der bisher unbeachtet geblieben ist: nämlich die Unterstützung eines Volkes, das bis dahin in einer Art Zeitkapsel (Simron Jit Singh) von jeglicher Entwicklung bis vor kurzem praktisch unberührt geblieben ist und plötzlich gewaltsam in die Gegenwart gestoßen wurde.

Die zu Indien gehörende Inselgruppe der Nikobaren zählt zu den am schlimmsten von der Flutwelle betroffenen Gebieten: Tausende Nikobaresen kamen dabei ums Leben. Wie für Hunderttausende andere Menschen an den Küsten des Indischen Ozeans gab es auch für sie keine rechtzeitige Warnung und keine schützende Anhöhe. Die Überlebenden wurden in der Zwischenzeit mit dem materiell Notwendigsten versorgt; dieses Buch soll ihnen nun auch eine kulturelle Überlebenshilfe geben.

„Niemand ist eine Insel“ ist ein Zitat des britischen Dichters John Donne (und ein Buchtitel von Johannes Mario Simmel). Es soll besagen, dass sich niemand völlig der Umwelt entziehen kann, dass jeder Mensch früher oder später mit der Außenwelt konfrontiert wird und schließlich auch – wo und wie auch immer möglich – Verantwortung übernehmen muss.

Niemand ist eine Insel: Die Nikobaresen – ein ganz besonders abgeschieden lebendes Volk – wurden durch die Naturkatastrophe unmittelbar mit der Gegenwart konfrontiert. Wir in Österreich leben aber ebenso wenig auf einer Insel: Auch wenn wir Tausende Kilometer von den Verwüstungen des Tsunami entfernt sind, so haben wir als Vertreter einer globalen Gesellschaft Verantwortung für die

Opfer zu übernehmen – und auch übernommen, wie die enorme Spendenbereitschaft der Österreicherinnen und Österreicher bewiesen hat.

Das Buch trägt in beeindruckender Weise zum Fortbestand der Kultur und Identität der Nikobaren bei, weil es den Bewohnern ermöglicht, ihre eigene Vergangenheit zu rekonstruieren und zu bewahren.

Österreich bezeichnet sich zu Recht als Kulturnation. Mit diesem Projekt wird eine Kultur am anderen Ende der Welt dokumentiert, neu initiiert und damit vor dem Untergang bewahrt. Ich danke Simron Jit Singh als Autor und Oliver Lehmann als Herausgeber für diese Initiative und wünsche dem Buch das verdiente Interesse und eine große Leserschaft!

This book contributes in a remarkable way to the culture and the identity of the Nicobarese, because it enables the inhabitants of those islands to reconstruct and conserve their own past.

Austria justly claims to be a cultural nation. With this project a culture in a remote part of the world is documented, re-initiated and protected from extermination. I thank Simron Jit Singh, the author, and Oliver Lehmann, the publisher, for their initiative and wish the book the interest it deserves and a large readership.

## Heinz Fischer

Bundespräsident der Republik Österreich

President of the Federal Republic of Austria

The Andaman and Nicobar islands comprise the richest coral reefs in the Indian Ocean and globally, an area of significant flora and fauna biodiversity. And these islands are home to one of the world's last surviving populations of indigenous peoples, who have the knowledge, the traditions, and the cultural wealth to truly live in harmony with nature. Where are the world's so called experts in culture, sociology, anthropology, economics, ecology, and sustainable development in this desperate time of need in the aftermath of the tsunami? All that the Nicobarese ask for is respect and the meager means to rebuild their livelihoods and make their own decision of their way of life and living. Recall the words of Mohandas Gandhi, "I want the cultures of all the lands to be blown about my house as freely as possible. But I refuse to be blown off my feet by any".....and this, neither by the tsunami nor the pressures of dominating Indian mainstreaming. This book is a must to enhance our understanding of the plight and potentials of the Nicobarese in this, their time of need.

**Mahendra Shah**

United Nations Science and Policy Relations,  
International Institute for Applied Systems Analysis (Laxenburg)

Die Inselgruppen der Andamanen und der Nikobaren sind die Heimat des prächtigsten Korallenriffs des Indischen Ozeans, im globalen Maßstab sind sie ein Gebiet von signifikanter zoologischer und botanischer Biodiversität. Außerdem sind diese Inseln die Heimat eines der letzten noch existierenden indigenen Völker, die über das Wissen, die Traditionen und den kulturellen Reichtum verfügen, um in Eintracht mit der Natur zu leben. Wo sind die so genannten Experten der Welt im Bereich der Kultur, Soziologie, Anthropologie, Wirtschaft, Ökologie in dieser verzweifelten Zeit der Not nach dem Tsunami? Die Nikobaresen bitten einfach nur um Respekt und geringe Mittel, um sich selbst um ihren Lebensunterhalt kümmern und ihre eigenen Entscheidungen treffen zu können. Erinnern wir uns an die Worte Mohandas (Mahatma) Gandhis: „Ich möchte, dass die Kulturen aller Länder rund um mein Haus umherwirbeln. Aber ich möchte davon nicht zu Boden gerissen werden.“ ... Und zwar weder von einem Tsunami noch von einem dominanten, in diesem Fall indischen Lebensstil. Dieses Buch ist unabdingbar, um unser Verständnis von der Situation und den Möglichkeiten der Nikobaresen in dieser Zeit der Not zu erweitern.

Cultural heritage can be monumental or ephemeral, the self-regard of former elites or the more modest practice of everyday life. Man or nature can erode it slowly or wipe it out in a cataclysm. Their unique traditions, past and present, are a source of pride for future generations of Nicobarese. Ways of life change, and need to, but loss of knowledge, skills, or modes of understanding, impoverishes us all. I hope this book, and the larger, community-based post-Tsunami rehabilitation programme of which it is a part, will attract widespread interest and, above all, reinforce the self-respect and confidence of the Nicobarese themselves.

**Brian Durrans**

Department of Asia, British Museum (London)  
Asiensammlung im British Museum (London)

Kulturelles Erbe kann monumental oder oberflächlich sein, die Selbstbespiegelung einer vergangenen Elite oder die bescheidene Praxis des Alltags. Dieses Erbe kann vom Menschen oder der Natur langsam abgetragen oder mit einem Schlag zerstört werden. Die einzigartigen Traditionen der Vergangenheit und der Gegenwart sind ein Quell des Stolzes für kommende Generationen der Nikobaresen. Lebensstile ändern sich, müssen sich ändern. Aber der Verlust von Wissen, Fähigkeiten oder Verständigungsmöglichkeiten ist ein Verlust für uns alle. Ich hoffe, dass dieses Buch und das an den Einwohnern orientierte Wiederaufbauprogramm, zu dem das Buch gehört, großes Interesse wecken und damit – vor allem – das Vertrauen und Selbstbewusstsein der Nikobaresen gestärkt wird.

Die Nikobaren zählen zu den faszinierendsten Biotopen der Erde – oberhalb wie unterhalb des Meeresspiegels. Ihre Bewohner haben es verstanden in unmittelbarem Kontakt zu der sie umgebenden Natur, eine reiche Kultur zu schaffen. Diese so paradisiischen Eilande wurden von dem Tsunami furchtbar getroffen. Es liegt nicht nur an den Nikobaresen, ob sie ihre Kultur wieder beleben können; es liegt auch an uns, die wir mit diesem Buch einen entscheidenden Beitrag zur Rettung dieser in so bemerkenswerter Eintracht mit der Natur entstandenen Kultur leisten können. Wenn es einen Ort gibt, den ich noch besuchen möchte, dann sind es die Nikobaren.

The Nicobar Islands rank as one of the most fascinating biotops on earth – above and below sea level. Their inhabitants have succeeded in developing a rich culture living in immediate contact with nature. These paradise islands were hit terribly by the tsunami. It is not only up to the Nicobarese to revive their culture; it is also up to us: With this book we can achieve a decisive contribution for the rescue of this culture which developed in such a remarkable harmony with nature. If there is one place I would like to go to once this would be the Nicobars Islands.

### Hans Hass

Legendary Austrian explorer and pioneer of under water cinematography (Vienna)

Entdecker und Pionier des Unterwasserfilms (Wien)

Dieses Buch löst ein, was andere entweder leichtfertig versprechen oder erst gar nicht zu versuchen wagen: Es ist eine Anleitung für Reisen durch Zeit und Raum. Den europäischen Lesern ermöglicht es mit aller gebotenen Höflichkeit an dem Alltag und den Ritualen der Nikobaresen am anderen Ende der Welt teilzunehmen – einem spirituell durchwirkten Kosmos, in dem ein Kanu ebenso beseelt ist wie ein Kinderlächeln und die Ahnen ganz leibhaftig an den Festen ihrer Nachkommen mitwirken.

Den Nikobaresen erleichtert dieses Buch eine Reise zurück in diese Vergangenheit vor dem 26. Dezember des Jahres 2004. Dieses kleine, so geschundene Inselvolk hat erkannt, was vermeintlich große Zivilisationen nicht zu begreifen vermögen: Es ist ihre Kultur und deren lebendige Pflege, die den Fortbestand ihrer Identität und ihre Existenz sichert. Dass dieses Buch darüber hinaus zu einem Gutteil in Wien – dieser so unendlich mit sich selbst beschäftigten und allzu selten ihrer Anima würdigen Stadt – entstanden ist, verleiht dem zur Trägheit neigenden Begriff des Weltkulturerbes eine angemessen neue, weil im globalen Zusammenhang dringend notwendige Bedeutung.

This book keeps what others either promise carelessly or do not even dare to attempt: It is a manual for a journey through time and space. It allows the European reader with all due respect to take part in the every day life and the rites of the Nicobars at the other end of the world – a soulful cosmos where a canoe can be under the influence of good spirits just like the smile of a child or the deceased ancestors celebrating with their descendants.

The book makes it possible for the Nicobarese to travel back in time before December 26, 2004. This small island people, so terribly hit, has acknowledged a fact supposedly large civilisations don't seem able to grasp: It is their culture and its vivid practice that will secure their identity and existence. In addition: That this book developed a good part in Vienna – a city so intensively engaged with itself, so rarely worth of her own spirit – , gives the often sluggishly used term of world heritage an appropriately new meaning in the global context, which is urgently needed.

### André Heller

Ermöglicher und Kulturorganisator (Wien)

Enabler and organizer (Vienna)

# “No man is an island ...“

*Foreword by Oliver Lehmann*

What is remembered as a slightly chaotic but still fascinating collection of objects for everyday and cult use lie forlorn and neglected. Some bear signs of long years of wear and tear. A little extra knowledge makes it possible to decode these relics – but only to evoke a feeling of helplessness and confusion. We are talking about the showrooms of the Vienna Museum of Ethnology in the western wing of the Neue Hofburg, the former imperial palace. Since 1999 these rooms and corridors have been in the process of being refurbished, and valuable objects from all over the world are stored elsewhere until the re-opening, planned for 2007. As a matter of fact the building site as a whole is closed to the public, but one room – overlooking the imperial garden – is open for meetings of the Friends of the Museum.

On May 4, 2005, the speaker in this room is the 35-year-old anthropologist, Simron Jit Singh, talking to a group of ethnologists on the Nicobar Islands, which the Indian scholar has been studying since 1999. This is actually a subject for specialists. The source material on this archipelago in the Bay of Bengal is limited. Documents and artefacts are archived in London, Copenhagen and also in Vienna. But since the disastrous tsunami of December 26, 2004, what was a specialist subject of South-East Asian anthropology has become an enormous challenge to the world in general: can the indigenous populations of the Nicobars – one of the most secluded peoples in the

## „Kein Mensch ist eine Insel ...“

*Vorwort von Oliver Lehmann*

Was als leicht chaotische, aber immer faszinierend exotische Ansammlung von Alltags- und Kultgegenständen in Erinnerung war, liegt öd und verlassen da. Nur wenige Spuren deuten die langjährige Nutzung an. Die Relikte lassen sich bei einiger Kenntnis decodieren – und verstärken dadurch erst recht das Gefühl von Ratlosigkeit und Desorientierung: Die Rede ist von den Räumen des Wiener Völkerkundemuseums im westlichen Flügel der Neuen Hofburg. Seit 1999 werden die Säle und Gänge umgebaut, die so wertvollen Trouvaillen aus aller Welt sind bis zur mutmaßlichen Wiedereröffnung 2007 in Depots verwahrt. An sich ist die Baustelle für die Öffentlichkeit gesperrt, für Vorträge des Freundesvereins des Museums wird ein Saal – mit Blick auf den Burggarten – geöffnet.

Am 4. Mai 2005 erzählt in diesem Saal der 35-jährige Anthropologe Simron Jit Singh über seine jüngste Reise durch die Inselwelt der Nikobaren, die der gebürtige Inder seit 1999 erforscht. Eigentlich ein Thema für Spezialisten. Die Quellenlage über das Archipel im Golf von Bengalen ist sehr übersichtlich, die Dokumente und Artefakte sind in London, Kopenhagen und auch in Wien archiviert. Doch seit dem verheerenden Tsunami vom 26. Dezember 2004 ist aus dem Spezialthema südostasiatischer Anthropologie eine immense Herausforderung geworden: Können die indigenen Bewohner der Nikobaren – eines der am abgeschiedendsten lebenden Völker der Erde – ihre Kultur, und damit ihre Identität, also eigentlich ihre Existenz als Nikobaresen vor dem Untergang bewahren?

Die Chancen – erzählt Singh an diesem milden Frühlingsabend – stünden schlecht; und das nicht so sehr wegen des Tsunami, der in acht bis zu 20 Meter hohen Wellen über die flachen Eilande hereinbrach. Die Gefahr für die Nikobaresen gehe auch von der Katastrophe nach der Katastrophe aus. Der Titel des von Singh auf Englisch gehaltenen Vortrags: „When help becomes abuse – Disaster capitalism in the Nicobar Islands“, also „Wenn Hilfe zur Misshandlung wird – Katastrophenkapitalismus auf den Nikobaren“. Seine Sprache und seine Erscheinung sind höflich und zurückhal-

tend, sein Vortrag ist es nicht: Er schildert die Absurdität der Maßnahmen der Hilfsorganisationen in den Tagen und Wochen, wie er sie während seines Aufenthalts im Jänner und Februar erlebt hat.

Der Vortrag führte zu einem Treffen zwischen Simron Singh und mir, das die Grundlage meines Artikels über die Nikobaren sechs Monate nach der Katastrophe in der Juli-Ausgabe des „Universum Magazins“ bildete. Singh wollte meinen Rat für die Wahl eines Verlags zwecks Veröffentlichung eines populärwissenschaftlichen Buchs über die Nikobaren einholen. Das Buch sollte auch unter den Nikobaren verteilt werden, um ihnen die Wiederbelebung ihrer Kultur zu ermöglichen. Schnell wird klar, dass an eine herkömmliche Buchpublikation nicht zu denken ist. Singh braucht die Exemplare als Nachschlagewerke für die Nikobaren, deren Kultur praktisch kaum schriftlich fixiert ist. Um alle kulturellen Ausdrucksformen wieder zu beleben, so Singh, sei es nötig, die Menschen so schnell wie möglich mit einer Dokumentation, die als Anregung ihre Wirkung auszuüben vermag, auszustatten. Binnen kurzer Zeit entwickelte sich das Projekt zu einer echten Kooperation zwischen einem Wissenschaftler und einem Journalisten. Beide fügten sich in Rollen und Funktionen, um die Anforderungen und Erwartungen der Nikobaren, der Wissenschaft und des allgemeinen Publikums zu erfüllen: eine spannende Übung in interkultureller Mediation für uns beide. Benedikt Föger und Klaus Gadermeier vom Czernin Verlag stellen ihre Kapazitäten zur Verfügung – unentgeltlich, so wie praktisch alle anderen Beteiligten, denen an dieser Stelle von Herzen gedankt sei und die am Ende des Buchs namentlich genannt sind. Dass also dieses Buch fünf Monate nach unserem ersten Gespräch erscheint, hängt ganz eng mit der Bereitschaft einer Gruppe von Menschen in Österreich zusammen, ihre Zeit und Arbeitskraft in den Dienst einer in Not geratenen Gruppe von Menschen im Golf von Bengalen zu stellen, von deren Existenz bis zum Dezember 2004 die wenigsten überhaupt eine Ahnung hatten. Die an diesem Buch beteiligten Menschen nehmen ihre Verantwortung als Mitglieder einer in jedem Sinne umfassenden Gesellschaft wahr. Sie folgen damit einer Erkenntnis des englischen Dichters John Donne (1571 – 1632), dessen erster Satz in seiner Einfachheit oft als banal missverstanden wird; die darauf folgenden Sätze beschreiben unser Anliegen berührend genau:

*„Kein Mensch ist eine Insel, in sich selbst vollständig; jeder Mensch ist ein Stück des Konti-*

*world – maintain their culture, their identity and their very existence as Nicobarese in the face of a threat of disappearance?*

Chances are not good, Singh says on this mild spring evening, not so much because of the tsunami, which roared over the flat islands in eight waves of up to twenty metres high. The Nicobarese are also at risk from the catastrophe, which followed the catastrophe. The title of Singh's talk is: "When Help becomes Abuse – Disaster Capitalism in the Nicobar Islands." His speech and manner are gentle, but his lecture is not. He gives a description of the absurdity of disaster response by aid organisations in the first few days and weeks, which he encountered during his stay on the island in January and February of 2005.

This lecture led to a meeting between Simron Singh and me that formed the basis of the article on the Nicobars in the July number of Universum magazine six months after the catastrophe. Singh asked me for advice on finding a publisher for a popular-scholarly book on the Nicobar Islands that could be distributed to the Nicobarese to assist them in reviving their culture in the aftermath of tsunami. It soon became apparent that an ordinary book would not be enough. Singh needed a reference book for the Nicobarese, whose culture had hardly ever been written down. In order to revive all forms of cultural expressions, said Singh, it was necessary to give the people as quickly as possible some documentation which could supply examples. Within a short time the project developed as a real cooperation between a scientist and a journalist, both of us fulfilling parts and functions necessary to produce a book that meets the needs and expectations of the Nicobarese, the scientific community and the general public: an exciting enterprise in cross-culture-mediation for both of us. Benedikt Föger and Klaus Gadermeier of the Czernin Verlag publishing house in Vienna offered their participation – free of charge, as did most of those who took part in the project, and to whom I extend my heartfelt thanks. They are all named on page 227. The fact that this book is appearing five months after our first talks is wholly due to the willingness of a group of people in Austria to put their time and effort at the service of a people in need in the Bay of Bengal. Until December 2004, only a few of them had even had an idea of the existence of these people. Those who have helped with this book take

their responsibility as members of an all-encompassing society, following a meditation by the English poet John Donne (1571-1632) of which the first sentence, in its simplicity is often misunderstood as being trite. The remainder of that quote, however, describes our present concern in a manner, which is touchingly exact:

*” No man is an island, entire of itself; every man is a piece of the continent, a part of the main. If a clod be washed away by the sea, Europe is the less, as well as if a promontory were, as well as if a manor of thy friend’s or of thine own were. Any man’s death diminishes me because I am involved in mankind; and therefore never send to know for whom the bell tolls; it tolls for thee.”*

---

Much of what we know today about the Nicobarese is the result of Simron Singh’s research to which he has been dedicated for many years. Singh works at the Vienna Institute of Social Ecology as a scholar and lecturer since 1999. The ideas developed at this institute – part of the Faculty for Interdisciplinary Research of the University of Klagenfurt – form an important basis for Simron Singh’s work. Under the guidance of sociologist Marina Fischer-Kowalski, the Institute of Social Ecology has, from the beginning of the 1990s, developed into a central authority for questions of the interaction between man and nature, as well as its ethical, social, ecological and economic consequences. Simron Singh describes his own work as follows:

*„As a Human Ecologist (...) my interest is driven by contemporary environmental problems (or crises) that have been a result of the way in which humans have interacted and continue to interact with nature. However, within this broad spectrum, my interest is mainly in pre-industrial island societies, the approach being field-based and interdisciplinary.*

*nents, ein Teil des Festlands. Wenn ein Lehmklumpen in das Meer fortgespült wird, so ist Europa weniger, gerade so, als ob es ein Vorgebirge wäre, als ob es das Landgut deines Freundes wäre oder dein eigenes. Jedes Menschen Tod ist mein Verlust, denn mich betrifft die Menschheit; und darum verlange nie zu wissen, wem die Stunde schlägt; es gilt dir selbst.“*

---

Wesentliche Teile des heutigen Wissens über die Nikobaresen resultieren aus Simron Singhs langjährigen Forschungen. Singh arbeitet am Wiener Institut für Soziale Ökologie, wo er seit 1999 als Wissenschaftler und Lektor tätig ist. Die an diesem Institut – einem Teil der Fakultät für interdisziplinäre Forschung und Fortbildung der Universität Klagenfurt – entwickelten Ansätze bilden eine wichtige Basis für die Arbeit des 1969 in der ostindischen Stadt Monghyr geborenen Simron Jit Singh. Unter der Leitung der Soziologin Marina Fischer-Kowalski hat sich das Institut für Soziale Ökologie seit Anfang der 1990er Jahre zu einem Kompetenzzentrum für Fragen der Interaktion zwischen Mensch und Natur sowie deren ethische, soziale, ökologische und ökonomische Konsequenzen entwickelt. Singh schreibt über seine eigene Arbeit:

*„Als Humanökologen (...) wecken jene aktuellen Umweltprobleme (oder Krisen) mein Interesse, die Ergebnisse des Umgangs des Menschen mit der Natur sind. Innerhalb dieses Rahmens gilt mein spezielles Interesse vorindustrialisierten Insel-Gesellschaften, untersucht mit den Werkzeugen der Feldforschung und der Interdisziplinarität. Dabei verwende ich eine breite Palette von Theorien und Konzepten, die die naturgegebenen und kulturellen Bereiche umschreiben, etwa gesellschaftlicher Stoffwechsel, Kolonialisierung von Natursystemen, Arbeit und Zeit, Rituale, Wirtschaft, soziale Organisation, Weltsystemtheorie, Insel-Ethnologie, Übergang (also Gesellschaften im Wandel) und gemeinschaftliche Evolution von Mensch und Natur. (...) In Ergänzung zur Anwendung dieser Konzepte beim Studium der Nikobaren nahm die Skizzierung der Prozesse, durch die die Nikobaresen als Randökonomie in das Weltwirtschaftssystem genötigt werden, breiten Raum ein. Gleichzeitig beschäftige ich mich intensiv mit Fragen des Übergangs von kleinen Inseln weltweit.“*

Schon während seines Studiums der Umweltökologie in New Delhi verwendet er diese Ansätze bei der Erforschung der Van Gujjars, einer nomadisch lebenden Gruppe von Büffelhütern im zentralen Himalaya. 1999 verschob seine Aufmerksamkeit auf das Studium vorindustrieller Inselgesellschaften und damit der Nikobaren. Die Erkenntnisse seiner alljährlichen Expeditionen veröffentlicht er 2003 als (inzwischen vergriffenes) Buch „The Sea of Influence“, das im Verlag der schwedischen Universität Lund erschien, wo Singh seit 1997 forscht und lehrt. Seit 1999 lebt er in Wien.

1999 in Wien angekommen, macht Singh eine verblüffende Entdeckung: Im Wiener Völkerkundemuseum befindet sich eine Sammlung ethnologischer Objekte und Dokumente der Nikobaren. Die Ursachen für diese Menge an Artefakten liegen in den Phantasien der Habsburger, es den maritimen Mächten des 18. Jahrhunderts gleichzutun und ein Kolonialreich aufzubauen. Mit Hilfe eines wegen Opiumhandels verurteilten und deswegen von der britischen East India Company entlassenen niederländischen Kapitäns wurden 1778 die vormals dänischen Nikobaren von Österreich besetzt. (Die Dänen wiederum hatten ihre Kolonisationsversuche bereits aufgegeben, weil sie nach und nach an der Malaria verstorben waren.) 1781 klagten die österreichischen Besatzer über Süßwasser- und Nahrungsmangel, doch in Wien überließ man sie ihrem Schicksal. Mit dem Leiter der Truppe starb 1783 der erste Kolonisationsversuch. Von Forschergeist beseelt, schickte Erzherzog Ferdinand Maximilian (nachmals ebenso glückloser wie kurzfristiger Kaiser von Mexiko) 1857 die Fregatte „Novara“ um die Welt. An Bord ein Team der Akademie der Wissenschaften, das auch die Möglichkeiten für die Errichtung von Straflingskolonien erkunden sollte. Im Februar 1858 gehen die Forscher vor der Insel Car Nicobar vor Anker. Der Ethnologe Karl von Scherzer brachte an die 400 Objekte zurück, doch trotz seiner Empfehlung wurde aus den Plänen für eine Kolonie nichts. 1886 schließlich legte die Korvette „Aurora“ im Hafen von Nancowry auf ihrer Fahrt nach Ostasien an. Die Inseln waren inzwischen von den Briten besetzt worden. Der Traum vom k. u. k. Kolonialreich war verfliegen: geblieben sind im Völkerkundemuseum die Objekte der späteren Expeditionen, die 1987 in einer Ausstellung erstmals der Öffentlichkeit präsentiert wurden. Die Fotos in Simron Singhs Einleitung stammen aus dieser Sammlung.

Kopien dieser Bilder helfen Simron Singh bei seiner Feldarbeit auf den Nikobaren enorm: Die Nikobaresen verste-

*In doing so, I employ a wide range of concepts and theories that encompass both a society's biophysical and cultural realms, to wit, society's metabolism, colonisation of natural systems, labour and time management, rituals, the economy, social organisation, world-systems theories, island ethnology, transition and co-evolution. (...) Besides employing the above-mentioned concepts for studying the Nicobars and their inhabitants, a major component has been to delineate the course through which they have been and are being driven into the world-system as a peripheral economy. At the same time, I am actively involved in efforts concerning the "transition" of small islands across the globe."*

Already as a student of ecology and environment in New Delhi, Singh applied these ideas to his research on the Van Gujjars, a nomadic group of buffalo herders in the central Himalayas. In 1999, his interest shifted to the study of pre-industrial island societies that took him to the Nicobar Islands. The result of his annual expeditions were published in 2003 as a book, "In the Sea of Influence" (now sadly out of print), by the Swedish University of Lund, where Singh has been teaching and researching since 1997.

When he arrived in Vienna in 1999, Simron Singh made a surprising discovery. A reasonable collection of ethnological objects and documents on the Nicobars was being held at the Museum of Ethnology. The reason for this vast amount of artefacts was the ambition of the Habsburgs to imitate the maritime powers of the 18th century in building up a colonial empire. With the aid of a Dutch captain, a convicted opium dealer dismissed from the British East India Company, the formerly Danish Nicobars were occupied by the Austrians. (The Danes, for their part, had already abandoned their colonial aspirations when the colonists gradually died off through malaria). In 1778 the Austrian occupiers themselves complained about the lack of fresh water and food, but Vienna abandoned them to their fate. When the leader of the troop died in 1783, so did first attempts at colonisation. In a

spirit of discovery, the Austrian archduke Ferdinand Maximilian (later unfortunate and short-term emperor of Mexico) sent the frigate “Novara” round the world. On board was a team from the Academy of Science, which was to investigate the possibility of establishing prison colonies in far-off lands. In February 1858 the explorers anchored off the island Car Nicobar. The ethnologist Karl von Scherzer brought back around 400 objects, but in spite of his recommendation, plans for a colony on the island were not realised. Finally, in 1886, the corvette “Aurora”, en route to eastern Asia, dropped anchor in the harbour of Nancowry. In the meantime, the islands had been occupied by the British. The dream of a royal and imperial colonial empire was blown away. What remains are objects from later expeditions, now in the Museum of Ethnology, actually presented to the public for the first time in 1987. The photos in Simron Singh's introduction are from this collection.

Copies of these pictures were of great help to Simron Singh in his fieldwork in the Nicobars. The Nicobarese regarded the archiving of their past as an estimation of the value of their culture. When Simron Singh started his work in 1999, the population was in a transitional phase of the kind that has been significant for other indigenous populations since the 1980s. Thus, Simron Singh documents the decline of an economic system based on self-sufficiency in favour of an existence within a market economy. Coconuts are no longer bartered for textiles and metal tools as was in former times, but are now processed into copra – dried flesh of the coconut and the basis of coconut oil – used in payment for food such as rice. Changing times leave their mark on the culture. A diesel engine produces electricity not only for lighting, but also for the television set. Within a short span of time, Bollywood epics intensified contacts with the Indian mainstream in a way that schooling or official welfare programmes had not been able to achieve over decades. Simron Singh does not pass judgement. In an interview with *Universum* magazine (of July 2005) he states: “We cannot treat the population like museum pieces.” In conditions such as those up to December 2004, this transition would have taken years and so would have been almost tolerable for all age groups. Singh describes the Nicobarese as then living in a “time capsule”. Under normal circumstances this capsule would have had a crumple zone sufficient to absorb the approach of the global present without sustaining much damage.

hen die Archivierung ihrer Vergangenheit als Wertschätzung ihrer Kultur. Als Simron Singh seine Arbeit 1999 aufnimmt, befinden sich die Einwohner in einer Phase des Übergangs, wie sie weltweit signifikant für indigene Völker seit den 1980er Jahren ist. So dokumentiert Simron Singh den Rückgang der auf Selbstversorgung basierenden Wirtschaftsform zugunsten einer marktwirtschaftlich geprägten Existenz. Die Kokosnuss wird nicht mehr gegen Textilien und Metallwerkzeug getauscht, sondern zu Kopra – getrocknetes Fruchtfleisch, Ausgangsmaterial für Kokosöl – verarbeitet, das als Zahlungsmittel für Lebensmittel wie Reis genutzt wird. Auch in der Kultur hinterlässt der Wandel seine Spuren. Ein Dieselgenerator erzeugt nicht nur Strom für Lampen, sondern auch für das Fernsehgerät: Die Bollywood-Epen erzeugen binnen kurzer Zeit eine Intensität der Kontaktaufnahme mit dem indischen Mainstream wie sie der Schulunterricht oder Wohlfahrtsprogramme der Behörden in Jahrzehnten nicht bewerkstelligen konnten. Simron Singh enthält sich jeder Bewertung. Im Interview mit dem „*Universum* Magazin“ (Juli 2005) hält er fest: „Wir können die Bewohner nicht wie Museumsstücke behandeln.“ Unter den bis zum Dezember 2004 gegebenen Umständen hätte dieser Übergang Jahre gedauert und wäre entsprechend halbwegs erträglich für alle Generationen verlaufen. Simron Singh beschreibt die Nikobarenen als Bewohner einer „Zeitkapsel“. Unter normalen Umständen hätte diese Kapsel über eine ausreichende Knautschzone verfügt, um sich der globalisierten Gegenwart ohne gröbere Schrammen anzunähern.

Die Katastrophe ändert alles. Simron Singh beschreibt in diesem Buch sowohl in seiner Einleitung, wie in dem letzten Kapitel, die Konsequenzen der Natur- und der Hilfskatastrophe für diese im Wortsinn entwurzelte Gesellschaft. Unmittelbar nach der Katastrophe funktionierten die traditionellen Entscheidungsmechanismen nicht mehr, überliefertes Wissen ist mit den Alten in den Megawellen ausgelöscht worden. Alle müssen sich neu orientieren und organisieren. Auch Simron Singh muss sich im Januar 2005 entscheiden: Soll er sich auf die Rolle des Chronisten einer immensen Katastrophe beschränken, und damit den sicheren Untergang der Kultur der Nikobarenen in Kauf nehmen? Oder soll er als Vermittler zwischen den Ureinwohnern einerseits und den Behörden sowie den Hilfsorganisationen andererseits agieren, wissend, dass diese plötzliche und überwältigende Konfrontation der Nikobarenen mit der Gegenwart extrem problematisch ist, aber durch seine Tätigkeit in halbwegs erträgliche Bahnen gelenkt werden kann? Auf Drängen der

Nikobaresen entschließt er sich, seine Rolle als Beobachter aufzugeben und sich den Nikobaresen als Ratgeber, Vermittler, Sprecher und Wissenschaftler zur Verfügung zu stellen. Singh im Interview mit dem „Universum Magazin“: „Es kann gar nichts mehr so werden wie vorher. Mein größtes Anliegen ist, dass – egal in welche Richtung sich die Nikobaren entwickeln – sichergestellt ist, dass mit den Bewohnern über ihre Zukunft beraten wird. Sie müssen über die Konsequenzen ihrer Entscheidung Bescheid wissen, sich der Risiken und Gefahren bewusst sein (...) Ich informiere sie, aber sie müssen selber entscheiden. Sie sind dafür verantwortlich, was mit ihnen geschieht. Vielleicht wählen sie gar nicht das beste Szenario, vielleicht nur das zweit- oder drittbeste, dem aber alle zustimmen können.“

Dieser materielle Wiederaufbau wird zu einem Gutteil durch die von André Heller initiierte Aktion „Austria for Asia“ finanziert. Die Erlöse der Benefiz-CD der österreichischen Popmusikszene sowie Spenden, die über das Institut für Soziale Ökologie und die Caritas Österreich eingenommen wurden, bilden die Basis des SIF-Fonds – SIF steht für Sustainable Indigenous Futures –, mit dessen Hilfe der Wiederaufbau auf den Nikobaren und der nördlich davon gelegenen Inselgruppe der Andamanen unterstützt wird. Die Projekte werden von den Bewohnern der betroffenen Siedlungen selbst entwickelt und eingereicht; über die Projekte entscheidet das Steuerungskomitee des Fonds anhand folgender Kriterien: kulturell angemessen, ökologisch nachhaltig, wirtschaftlich tragfähig und sozial gerecht. Auch die Einnahmen aus dem Verkauf dieses Buchs gehen an den SIF-Fonds.

Dieses Buch bildet die Fortschreibung der begonnenen Anstrengungen zur kulturellen Wiederbelebung. Es basiert auf den Ergebnissen von Simron Jit Singhs Feldforschung in Form von Notizen und Fotografien. Der Kapiteleinteilung zugrunde liegt die Absicht, zum einen dem Leser einen nachvollziehbaren Eindruck der wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und spirituell-kulturellen Zusammenhänge zu vermitteln, die das Leben der Nikobaresen zumindest bis zum Dezember 2004 prägten; zum anderen sollen die Nikobaresen, die dieses Buch erhalten, die dokumentierten Riten und Arbeitsabläufe, ihre Artefakte und Architektur nachschlagen können: dieses Buch soll also mindestens ebenso sehr eine Dokumentation der Vergangenheit wie ein Handbuch für die Gegenwart und die Zukunft sein. Das Buch versucht die Bedürfnisse und Interessen von den Bewohnern einer ver-

The catastrophe changed everything. In his introduction to this book and in the final chapter Simron Singh describes the consequences of the combined natural and the disaster response for this society, which was literally torn up by the roots. Immediately after, traditional decision mechanisms no longer worked, handed-down knowledge of the elders was wiped out by the mega-waves. Everyone had to start from scratch and re-organise. Simron Singh himself had to decide in January 2005, whether he should confine himself to the role of chronicler of an immense catastrophe, thus accepting the inevitability of the destruction of the culture of the Nicobarese. Or whether he should act as a mediator between the indigenous populations on the one hand and officialdom and aid organisations on the other, knowing that this sudden and tremendous confrontation of the Nicobarese with the present was extremely problematic, but that he could help direct things towards more or less acceptable conclusions. Urged by the Nicobarese, he decided to give up his role as observer and to act as adviser, mediator, spokesman and scholar. In his interview with *Universum* magazine, Singh said: “Nothing can be as it was before. My greatest wish is that – no matter in which direction the Nicobarese develop – it is assured that the population will be consulted about their future. They should know about the consequences of their decisions and be aware of the risks and dangers (...) I inform them, but they have to decide for themselves. They are responsible for what happens to them. Maybe they will not choose the best scenario, maybe only the second or third best – but everybody should be in agreement.”

A good part of the Austrian share of the reconstruction will be financed through André Heller's initiative “Austria for Asia”. Sales from this charity CD of the Austrian pop music scene, and funds collected by the Institute of Social Ecology and Caritas Austria formed the basis for the Sustainable Indigenous Futures (SIF) fund dedicated to rehabilitate indigenous people of the Andaman and Nicobar Islands affected by tsunami. Projects are developed and applied for by the affected communities themselves and approved by the steering committee of the SIF fund for financing on the criteria that they are culturally appropriate, ecologically sustainable, economically feasible and socially equitable. It may be relevant to add that the proceedings from the sale of this book is also dedicated to SIF's efforts.

This book supplements ongoing rehabilitation efforts in the direction of cultural revival. It is based on the results of Simron Jit Singh's field research in the form of notes and photos. The arrangement of the chapters should, on the one hand, give the reader an understandable impression of the economic, social and spiritual-cultural general scheme of things that formed the life of the Nicobarese, at least until December 2004; on the other hand, the Nicobarese themselves, who receive this book will be able to look up the rituals, working practices, artefacts and the architecture documented in it; it is meant to be not only a documentation of the past but also a handbook for the present and the future. The book attempts not only to fulfil and to understand the needs and interests of the population of a destroyed island world in the Indian Ocean but also those of inhabitants of the western world with its post-industrial life-style. If we succeed in building this bridge, then the greater part of the work has been achieved.

Whether or not the intentions of this book – the documentation of the cultural heritage and the building of a bridge between worlds - are realised, remains to be seen. It is an open-ended experiment. For this, and the fact that the fate of the Nicobarese is not an inevitable or hopeless affair, we have to thank the commitment and knowledge of Simron Jit Singh. The purchase of this book significantly supports this work – and proves that, even after 400 years, John Donne still continues to have got it right.

wüsteten Inselwelt im Indischen Ozean ebenso zu erfüllen und zu verstehen wie jene von Bewohnern der westlichen Zivilisation mit postindustriellem Lebensstil. Wenn uns dieser Brückenschlag gelingen sollte, ist ein guter Teil der Arbeit vollbracht.

Ob die Intentionen dieses Buchs – Dokumentation des kulturellen Vermächtnisses und Brückenschlag zwischen den Welten – wirksam werden, ist ein Experiment mit offenem Ausgang. Dass dem überhaupt so ist, dass das Schicksal der Nikobaresen nicht von vornherein eine beschlossene, also eine hoffnungslose Sache ist, ist dem Engagement und Wissen Simron Jit Singhs zu verdanken. Mit dem Erwerb dieses Buchs wird diese Arbeit maßgeblich unterstützt – und der Beweis erbracht, dass John Dunne auch nach 400 Jahren noch Recht hat.







# Introduction

## Einleitung

A short history of the encounter of the author with a secluded archipelago, the people and their culture. How a long-term scientific project – based upon interdisciplinary methods and field research – was forced into a relief task in order to conserve and revive the basic living conditions of the Nicobarese disrupted by the tsunami.

Eine kurze Geschichte der Begegnung des Autors mit einer abgeschiedenen Inselwelt, den Menschen und ihrer Kultur. Aus einer auf Interdisziplinarität und Feldforschung basierenden wissenschaftlichen Langzeituntersuchung wird ein Hilfsprojekt zur unmittelbaren Bewahrung und Wiederbelebung der durch den Tsunami zerstörten Lebensgrundlagen der Nikobaresen.





Nur zwölf der 24 Inseln der Nikobaren sind bewohnt, in der Mehrzahl von der indigenen Ethnie der Nikobaresen. Sie lebten in Dörfern an der Küste, die von Mangrovenwäldern oder Buchten geschützt sind – bis zum Tsunami.

Of the 24 tropical islands that make up the Nicobar archipelago, only 12 are inhabited mainly by indigenous communities of the Nicobarese. They invariably lived in villages along the coasts that were well sheltered by mangroves or natural bays – until the tsunami.



Some of the islands are endowed with white sandy beaches where occasionally one spots another human being. As a specially protected area the access to any of these islands for outsiders is strictly regulated. For this reason tourism has never been permitted. Every part of the island, even those uninhabited, is owned by some Nicobari family.

Einige Inseln sind von weißen Sandstränden umgeben, auf denen ab und zu ein Mensch zu sehen ist. Als besonderes Schutzgebiet ausgewiesen, ist der Aufenthalt für Fremde auf diesen Inseln streng geregelt. Eine touristische Entwicklung war deswegen nicht erlaubt. Jeder Teil der Inseln – selbst jene, die unbewohnt sind – gehört einer Nikobaresen-Familie.







Riten und Feste gehören zum Alltag der Nikobaresen. Zu sehen sind die Einwohner des Dorfes Chowra, wie sie im Andenken an ihre Ahnen ihr jährliches *Panuohonot* (Schweinefest) feiern.

Rites and festivities were an important part of the daily life of the Nicobarese. The image shows the inhabitants of Chowra celebrating their annual *Panuohonot* (or pig festival) to commemorate their ancestors.

Legitimate ownership to the property of the deceased can only be claimed once the potential heir has carried out the secondary burial of the bones and the skull of his ancestor.

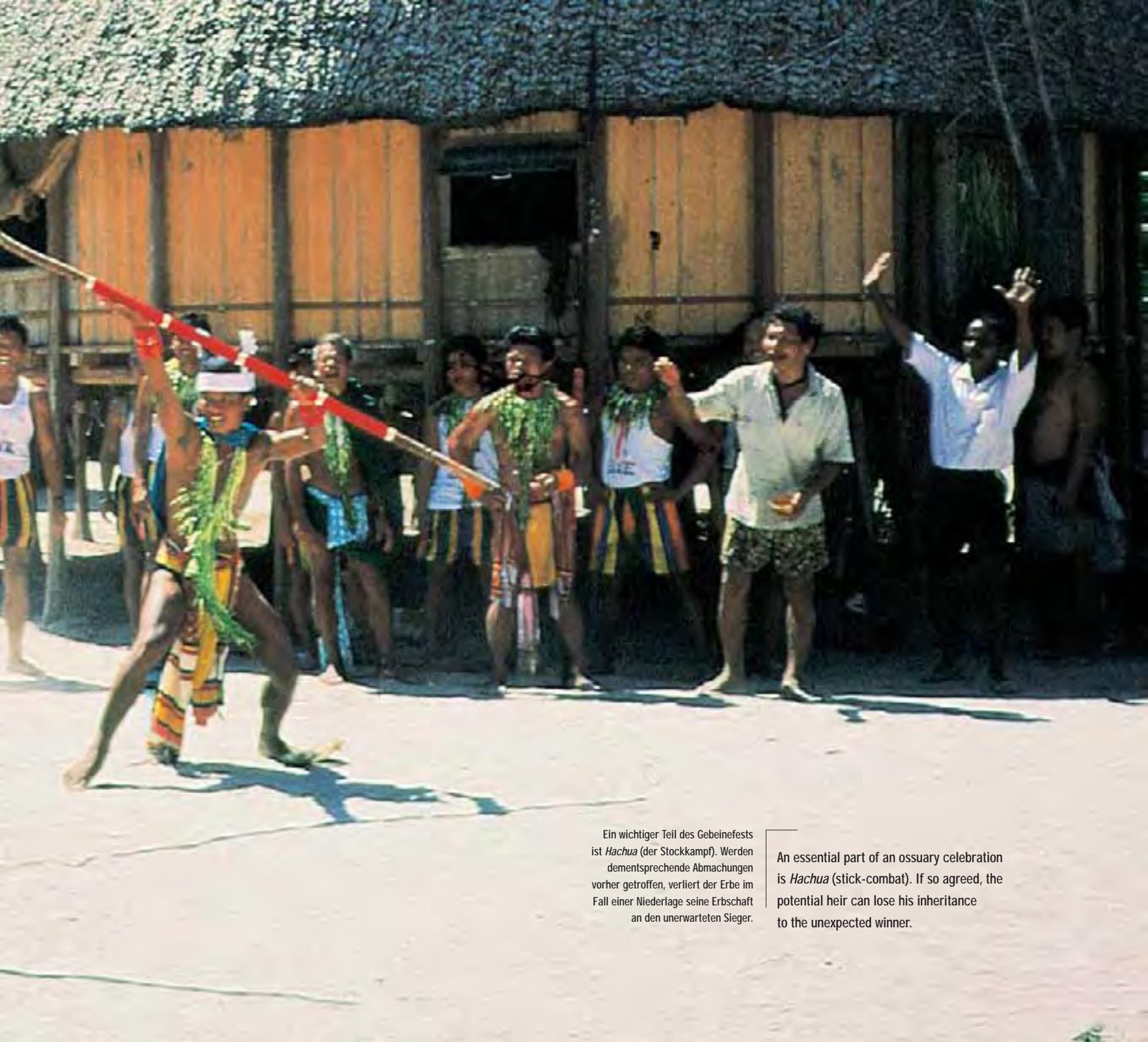
The inhabitants of Pilpillow village on Kamorta Island perform some rites of this ossuary feast at the grave of the deceased in 2003.

Die anerkannte Verfügungsgewalt über den Besitz eines Verstorbenen kann erst dann ausgeübt werden, wenn der Erbe eine Sekundärbestattung des Schädels und der Knochen seines Ahnen vollzogen hat. Im Jahr 2003 begehen die Einwohner des Dorfes Pilpillow auf der Insel Kamorta dieses Gebeinefest und halten Zeremonien am Grab eines Verstorbenen ab.









Ein wichtiger Teil des Gebeineffests ist *Hachua* (der Stockkampf). Werden dementsprechende Abmachungen vorher getroffen, verliert der Erbe im Fall einer Niederlage seine Erbschaft an den unerwarteten Sieger.

An essential part of an ossuary celebration is *Hachua* (stick-combat). If so agreed, the potential heir can lose his inheritance to the unexpected winner.



Human as well as mythical figures are prominent in nearly all Nicobari homes. They perform a significant function of ensuring the well-being of individuals, families and the community at large.

In fast allen Häusern der Nikobaren finden sich menschenähnliche und mythologische Figuren an prominenter Stelle. Die Figuren haben eine wichtige Funktion bei der Erhaltung des Wohlbefindens für Individuen, Familien und die Gemeinschaft als solche.

Figuren sitzender Menschen werden nach dem Tod eines *Menluana* (Arzt-Priester) angefertigt, um darin seine beziehungsweise ihre Knochen aufzubewahren. Solchen Figuren werden die besonderen Kräfte des Verstorbenen zugeschrieben, die in Krisen angerufen werden können.

Sitting human figures are made posthumously for a benevolent *menluana* (doctor-priest) that serves as a repository for his/her bones. Such a figure is then believed to retain some of the powers of the deceased that may be invoked in times of distress.



Outrigged-Canoes are the main vehicle for transportation. During an ossuary celebration, special racing canoes are manufactured for a contest between associated villages.

Auslegerboote sind das Haupttransportmittel. Für das Gebeinefest werden besondere Rennboote für den Wettkampf zwischen den beteiligten Dörfern hergestellt.



